

FF27-21

UN TROCITO

DE

LENGUA ESCABECHADA

PARA LA ACADEMIA ESPAÑOLA.

—  
LAS PATAS

DE UN PAVUS MAJOR

PARA D. VICENTE SALVÁ.

Por D. Pedro Martínez López.



MADRID:

—  
LIBRERÍA DE LOS SEÑORES VIUDA DE CALLEJA É HIJOS.

—  
1844.

1075

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF OVIEDO

181

REGIA BIBLIOTECA

DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO

181

LIBRO DE LA BIBLIOTECA

DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO



181

UN TROCITO  
LENGUA ESCABECHADA

para la Lengua española.

LOS PUFAS

UN TROCITO

Es propiedad del autor y nadie podrá reimprimir  
sin su consentimiento, con arreglo á las leyes vigentes.

**LENGUA ESCABECHADA.**

IMPRESA DE D. CALLEJA

UN TROCISO

---

*Es propiedad del autor, y nadie podrá reimprimirlo  
sin su consentimiento, con arreglo á las leyes vigentes.*

---

LA LINGUA ESCARABEADA.

**IMPRESA DE R. CALLEJA.**

**UN TROCITO**

DE

**LENGUA ESCABECHADA**

para la Academia española.

---

**LAS PATAS**

DE UN PAVUS MAJOR

PARA D. VICENTE SALVÁ.

---

**UN CORTADILLO**

DE ROSOLI DICITUR

*para este cura.*

**D. PEDRO MARTINEZ LOPEZ.**

---

**MADRID:**

IMPRENTA DE D. JOSE REDONDO CALLEJA.

---

1844.

UN TROCISO

DE

LENGUA ESCABECHADA

para la Academia española

LAS PATAS

DE UN PAVO MAJOR

PARA D. VICENTE SALAS

UN CORTADILLO

DE ROSOL DICITUR

para este cura

D. PEDRO MARTINEZ FORZ

IMPRESA DE D. JOSE REDONDO GALLEJA

1844

1844

## ADVERTENCIA.

Salir censurando una obra cuya ejecucion, aun con el concurso de muchos ingenios, no parecerá nunca acabada, obra que el mas lucido entendimiento no puede apreciar en todas sus partes, da á entender, desde luego, que la razon anda enferma, ó la vanidad muy desmedida. Hay tambien en su favor el — *Nihil est simul inventum et perfectum*, cuyo beneficio es un poderoso escudo para todas las producciones humanas, dado que todas caminen regular y progresivamente desde la *invencion* á la *perfeccion*, si este, como lo supongo, fue el sentido que comprendió el príncipe de la elocuencia. Sin embargo, no puedo, no quiero, ni debo callar; pues tales serán mis argumentos que, á estimarlos el tribunal de la opinion pública, causa es ganada; mas que haya de quedarme sin

las costas. Quizá los Señores Académicos, lleguen á reconocer su demasiada negligencia, y entonces ellos responderán al deber, prestando sus luces á la reforma de un libro de honra, y de general aprovechamiento.

Se trata de su Diccionario, *imperfecto* sin duda, como lo dirán los hechos; pero deslucido, torpemente trasladado por el Señor Don Vicente Salvá, quien despues de haber puesto en las escuelas un código de herejías, de absurdos gramaticales, viene ahora corrompiendo la lengua castellana, por medio de voces, *no casualmente erradas*, antes atenta y escrupulosamente impresas como para dar fe y testimonio de una ignorancia mas que supina.

Tal parecerá el hombre que nos dijo — “Un » solo capítulo de ESTE ENSAYO MIO servirá » INFINITAMENTE mas para saber en que consiste la » BUENA locucion castellana, que la SUBLIME doctrina » contenida en los MUCHOS volúmenes de *ideologia* y » *gramática* general que DE UN SIGLO ACA se » han publicado!”

Escusada, hasta culpable fuera la templanza, hablando con escritores de tanta presuncion, de tan rara osadía ¡Látigo! que la letra con sangre entra.

<sup>1</sup> Gramática de Salvá, 3.<sup>a</sup> edicion, pág. XV.



En cuanto á la Academia, ella verá si de esta nuestra denuncia debe recoger alguna cosa. No se le pide que cree; no que aventure; pero sí que guarde: esta es su obligacion, y ya estamos en época madura para la ejecucion de un Diccionario de *palabras*, si acaso no ha llegado todavía la del de *palabras* y de *cosas*.

NOTA. Los párrafos escritos en bastardilla, y puestos entre comillas, son copiados *literalmente* de la Advertencia que *Don Vicente Salvá* trae en el Diccionario.

En cuanto á la Academia, ella verá si de esta  
 nuestra denuncia debe recoger alguna cosa. No se  
 le pide que cree; no que aventure; pero si que  
 guarde; esta es su obligacion, y ya estamos en época  
 madura para la ejecucion de un Diccionario de  
 palabras, si acaso no ha llegado todavía la del de  
 palabras y de cosas.

NOTA. Los párrafos escritos en bastardilla, y  
 puestos entre comillas, son copias de lo que  
 de la Advertencia que Don Nicolás Salas trae en  
 el Diccionario.

Al tiempo que se publica este Diccionario, y  
 cuando se publique el de palabras y de cosas, y  
 cuando se publique el de palabras y de cosas, y  
 cuando se publique el de palabras y de cosas, y

DE UN CILLO A LA  
 DE UN CILLO A LA  
 DE UN CILLO A LA  
 DE UN CILLO A LA

DE UN CILLO A LA  
 DE UN CILLO A LA  
 DE UN CILLO A LA  
 DE UN CILLO A LA

## Y DICEN

*Incedit retro quasi cancer.*

**IMPERATIVO—á la antigua.**

**Lee tú—Público.**

**Lea él—el Sr. Salvá.**

**Leed vosotros—¡O vosotros, los que comprais libros!**

**Lean ellos—porque....**

Con mil *lenguas* de Babel

Dios confundió la osadía,

Y trata en *lenguas* hoy día

Un **LIBRERO**; ¡es mucho aquel!

Si al cabo sacara él,

Como Dios, *tantas* de una,

No desgracia, gran fortuna

Cantara cada viviente;

Pero es que el buen D. Vicente

Nos va á dejar sin ninguna.

**Pues Señor. =**

**Segun parecer de los doctos, la obra mejor, la mas**

útil y necesaria para los hombres de cualquier condicion y estado, es el=

“DICCIONARIO. m. El libro en forma de catálogo que contiene por *orden alfabético* TODAS LAS »DICCIONES de una ó mas lenguas, etc.” (Academia española, 8.<sup>a</sup> EDICION.)

Tambien dice lo mismo mi amigo D. Vicente Salvá en la *copia* que de dicho Diccionario se ha servido dar á luz, *copia* muy inferior al *original*, bien que ni en este, ni en aquella, se haya respondido lealmente á lo que en la definicion de la palabra suena.

¡Ocho ediciones de un Diccionario y todavía sin Diccionario!.... Yo no cuento la edicion que D. Vicente ha cosido con hilo gordo, porque en tal caso dijera *nueve*, y por via de sustraccion, fuera de los *nueves*.... NADA; cuya *absoluta* pudiera dar márgen á que se me acusara de calumniador.

Sé que lo *perfecto* no es *humano*. Contra los defectos del Diccionario de la Academia, ya echó la fortuna su cuartito á espadas, por medio de todo un hombre, cual es nuestro D. Vicente; hoy me busca á mí esa fortuna, porque es loca, y un poco entre D. Vicente, un poco ENTRE YO.... *hi! hi! hi! hi!*, y otro poco entre la Academia y sus dignos miembros... verán VV. si sale el negocio de repicapunto, y como sacamos la pua al trompo. He aquí mi plan.

1.<sup>o</sup> ¿*Resulta gloria?* Sea para la Academia.

2.<sup>o</sup> ¿*Se han de ganar ochavos?* Queden de cuenta de D. Vicente.

3.<sup>o</sup> ¿*Quién ha de hacer del sastrè campillo?* yo; un muy servidor de VV.

Todo esto tengo que componerlo hoy á escape, porque ha *seis* años que el Sr. Salvá amenazó al público con un *Suplemento*....

¿Quiere V. creerme? Nada; no dé V. el *Suplemento*... ¿A qué nuevos laureles sobre los tantos y tan verdorosos como deben guarnecer esa su frente, desde que vino al mundo la *copia* del Diccionario de la Acade-

mia, con *me—jo—ras?* — ¿Anhela V. empingorotarse mas? Quede eso por cuenta mia; yo le pondré en las nubes sin ayuda de vecino, y solo dedicándole, como le dedico humilde, y en caliente, este sincero defensorio...., pero nada de *suplemento* ¿estamos? ¿Qué quiere V? estoy muy mal con *Suplementos* á obras de este jaez, y peor con la palabra misma. A ser yo quien diera la ley no habia de parar hasta que se dijera *SuplementE*, porque es voz mas propia, mas mona, en fin, mas ajustada á lo mucho y muy bueno que pienso decirle á solas, y todo *concerniente* á la *mente*, Sr D. *Vicente*; pues sino *rimo* ni arrimo el hombro, posible que la pobrecilla España se quede sin *lengua*, ú obligada á exclamar con un palmo de ella =

Caminante aquí acabó

La mi lengua su jornada.

¿Sabes de qué mal murió?

De una insigne SALVA.... rima.

Comience V., hermano, pues le he de meter en pretina.

“*Aunque siempre ha sido para mí tarea delicada y penosa reimprimir obras ajenas.*”

— Ya lo he visto, pero mas acá hay posada, amigo. Eso lo dice V. en la primera línea de la *advertencia* que pone en la *copia* del Diccionario: y tengo para mí que no expresó V. bien su idea. Comprendo perfectamente por medio de aquel *siempre*, que *siempre ha reimpreso V. obras ajenas*, pero eso no quiere decir que caiga bien con lo *penoso*, porque palos con gusto no duelen, y supongo que no le pusieron puñal al pecho para que á pospelo desempeñara la *tarea*, que ciertamente tiene tanto de *delicada* como algunas de las que suelen cumplirse en.... Prosiga V.

— "Los estudios <sup>1</sup> que han constituido, por decirlo así, « las delicias de mi vida, me han obligado á tener siempre » á la mano el Diccionario de la Academia, y debe haber » muy pocos que le hayan manejado tanto, y NINGUNO » que me exceda en hacer justicia á su mérito. "

Aparte el regüeldo, no estoy yo reñido con los mozos aplicadillos, pero hay que amonestarlos SIEMPRE que se echa de ver que el humo comienza á sentárseles en la testa. ¡Pobre amigo mio! Harto sé que los *estudios de reimprimir lo ajeno* le han granjeado á V. *delicias*, es decir, cositas con que engañar el pan, cuando los *esmerados estudios de escribir de los SS. Académicos, de Valbuena, de Hermosilla, de Villanueva, de Campomanes, etc., etc.,* no han rendido sino disgustos para los autores, indigencia y lágrimas para sus herederos.

Por otra parte, el *debe* de V. es muy impropio, porque no es un *deber* lo que se asegura, ni asegurarse puede un *quizás*, que era la palabra conveniente. Ya verá V. lo que sale de la *deuda* esa. Por la presente acepto á vista y presentacion la bocanadilla de que = V. es el juez *mas* justiciero = y que ha reconocido el *mérito* del Diccionario copiado. Uno de los mandamientos de la ley de Dios dice: — *NO VENDIMLAR la viña ajena....*

— "Pero hombre si lo hice con MEJORAS. "

— Gracias en tal caso. ¡Toma!.... Sin eso ahora mismo le dijera yo á mi D. Vicente, hijo, la culpa está patente; la propiedad de la Academia invadida, y, y y.... y el incienso, caro mio, no absuelve. ¡Qué creyó V.

<sup>1</sup> Muletilla comun de D. Vicente. Ya veremos eso.

que con echarse á invencionero, y en dando una, ó un par de almendradas á los SS. Académicos, nadie pondría el asunto en pico? Error, error. Hay por acá un público que es parte muy interesada en la litis, y...., es claro...., ó darle cuenta de los *estudios de reimprimir obras ajenas*, ó renunciar á las *delicias de la reimpression*.

Vaya V. respondiendo á quien le interroga en nombre, y con poder bastante, de ese público.

1.<sup>a</sup> — ¿Mejóro V. el Diccionario de la Academia?

— "Mejoré con la mayor comodidad del tamaño del volumen, y la suma nitidez del carácter de letra."

Entre amigos la mejor prenda es la franqueza, y como aquí nadie nos oye.... ¿No ve V., Sr. D. Vicente, no ve V. que esta su edicion trae enclaustrados mas *frailles...* y mas de los que contó S. Francisco en su órden? Si á esto lo llama V. *nitidez* ¿qué le queda á la *suciedad*?

No valga mi palabra, pero dignese V. sentarse aquí á mi lado, y examinemos.

Vea V., primera página, letra A.—Ese reverendo empieza *A deshora*; corre por *San Juan*; echa el poson á caballo; arrambla con la *superiora* en el artículo *Abadesa* de la columna de enfrente; se sopla en la *Abadía*, y se escurre por la *casa del cura*. ¿Cómo sabe las guardias el tal nene! ¿he?

Ni siquiera teme que el *Padre Definidor* le espera en la página 5, artículo *Abrigo*, donde su merced tapa desde, *el paraje*, hasta *ábrigo*, estirando despues el hábito sobre *abrutado*, para no dejarnos ver gota desde *stupidus* hasta *absceso*. En buenas carnes se muestra este Padre, pero ya puede habiéndose comido todo el pais *Abruzo*.

Y ni de propósito saliera mejor. El que hace sin duda de *Procurador*, entre los *capilludos*, se presenta así en la página 218, voz *Clausura*, donde se lee f.

En... y ¡buenas noches cuarta!... A fe que, en parte hizo bien cerrar la puerta del convento, pues que en las 994 páginas de la copia VICENTA, se ven vigardeando más de 1992 reverendos, amen de otros tantos motilones y novicios. ¿Dónde anda el superior? Venga V. aquí... aquí... aquí en la página 677; este cuando menos merece ser *General* de capuchinos. Ya lo ve V.; artículo *Paja*, en cuanto llegamos á—*la de cebada*, se engulle su reverendísima cinco *piensos* (sean renglones), hasta que, harto, asoma allí donde dice—*buscar la paja en el oído*...—Y... ¡Fraile había de ser él! para saltar como salta el vallado que divide las columnas, invade la casa de enfrente, artículo *pajarilla*, y desde la voz—*natural*, hasta—*con que se pondera el gusto*, todo queda con la propia *nitidez* del papel, esto es, *en blanco*. Es lástima, porque yo sé que allí debía haber, *alegrársele á uno la pajarilla*, ó *las*, que así dicen en Castilla la Vieja, aunque la Academia y Salvá ponen *aterrarse*<sup>1</sup>.

Callo por darle gusto, pero á caer la cosa en un soplon, y mas hoy, que la ley lo manda así, fuérase á la policía, y dijera—Persigan VV. á esos reverendos, pero no olviden que son jentes poco amigas de guardar la celda; puede ser y es el que hoy esten en ella, mañana en la huerta, otro dia en la cocina, etc., etc., como que ejemplares he visto yo, Sr. D. Vicente, sin siquiera un hermanuco en *denguno* de los sitios que aca-

<sup>1</sup> ATERRARSE!... Venga acá, Dómine, ¿le parece á V. que dice la Academia, ni ninguno de los Académicos *aterrarse*? Pero ¿por qué no distingue V. entre lo que pone el *cajista*, y lo que le dijo la Academia? El verbo *aterrarse* no tiene muchísimos significados. Si las *pajarillas* entienden de *náutica*, ATIERRÉN en hora buena; si entran en lo de *causar* ó *recibir terror*, que no se precien de *latinear*, puesto que ponen á la cola el *maximè gaudere*... ¡Qué atrasadillo se muestra D. Vicente!



bo de indicar... ¿qué quiere V? cambian de hogar, porque les conviene hacer nuevos conocimientos, y, como importa ya poco el qué dirán, unos se soplan entre *hueco y huelgo* (Dios se lo pague, pues nos quitan la *enfermedad huéllago*, contra la cual me aplicaba yo algunas docenas de ostras, y nos prohíben el tiempo y la recreacion de *huelga*, que tambien es muy sano); otros, acaso cluecos, asoman en *huevo* enhuerando *cáscara* y todo; háilos que desde *Parado* hasta *Parafraste* se lo han metido en la manga como si fuera cosa sin dueño; fraile se ve que *lleva poste* por quedar en *blanco* (sea *nitido*) quien debia *acudir á la cita*; no falta donado que se engulle el *postre*; tal echa la zarpa en un trozo de *salchicha* tragándose la *chicha*, y dejando entera la *sal*, como si de intento quisiera que yo se la pusiera á V. en la mollera; este tapa la *i* en *mongía* haciéndome leer *monga*, ¡gracias á la *o!*.... No será algun echadizo, D. Vicente? lo digo porque mire V. el Fray-rolizo que en *Mongil* roba el *hábito ó túnica de la monja*, quedando la pobre señora espuesta á un torcijon, ó cuando mas á un romadizo— Qué ferocía!... Qué mentida nitidez...

2.<sup>o</sup>— ¿Enriqueció V. la obra con alguna voz nueva?

— "*He dejado intactas las opiniones de la Academia; no he alterado en lo mas mínimo su sistema ortográfico, ni aun los que son, en mi sentir, errores.*"

Yo no apruebo eso, D. Vicente, primero porque siendo así no hay *mejoras*, y si no hay *mejoras*, tampoco razon para vender al público lo que le vendia la Academia; porque el público siempre cree, el *tonto*, que lo último es lo mas perfecto; segundo, porque eso de comer sin trabajar no es de buen ver; tercero... tercero... pues esto es lo mas original; tenga cuenta de ello el lector para cuando venga lo otro, que yo le avisaré.

3.<sup>a</sup>— ¿Conoce V. la lengua castellana?

— ¿Sabe V. que está V. hablando con un poligloto?

“Las pruebas han sido leídas por CINCO españoles habituados á este trabajo, leídas todas una y dos veces.”

1 y 2 hacen 3; 5 españoles y Salvá componen 6; 6 por 3, 18, es decir, cada prueba leída 18 veces.

Santo y muy bueno, si no tienen cataratas los tales correctores, pero no era ese el sentido de mi pregunta. Como yo deseo aprender, hay que decirme ¿qué significan?

Engaños.	EN - Engeñar.	Proposiciones.	- Boca (despegar).
Rebaba.	- Despezo.	Brocha	- Embrochado.
Delitos	- Ocio.	Tapaba	- Portañuela.
Disposicion.	- Contestar.	Especies	- Pinole.
Sexma	- Vara.	Puedan	- Pollino.
Monton	- Gaza.	Prosecucion	- Prosecucion.
Galopin	- Pícaro.	Rasgo	- Nalguilla.
Hilada	- Hilaza.	Caza <sup>2</sup>	- Presion.
Filera	- Hilo.	Casas	- Lustracion.
Piqueta <sup>1</sup>	- Bitoque.	Eístola <sup>3</sup>	- Tubo.
Textura	- Marfil.		

<sup>1</sup> Y si hubiera puesto *Picaza* el impresor de Madrid, *Picaza* dijeran D. Vicente y sus CINCO... ¡Pobres criaturas! buenos, bonísimos para *libreros*; pero si no han sido *colmeneros* ni *toneleros* ¿cómo dianche dieran ellos con la *PIQUERA*... ¿Que se alabe un hombre *así* de pertenecer á los de *panza de oveja*!...

<sup>2</sup> Léase *volatería*.

<sup>3</sup> Por los siete clavos de María, ¿qué dianche tienen que hacer el *tubo*, ni el *tudel*, con los *CERUJANOS*? Ni V., ni sus CINCO son hombres para hacerme creer que un *cañon* tenga *fístolas*, esto es, *llagas* y que *Fístula* sea *caNon*, y *portañola caNonera*, como lo dicen.

Fístola	EN - Tudel.	Vagnidos	- Vaguído.
Todas	- Consorte.	Galinácea.	- Espolon.
Rabiahorcado	- Pájaro.	Arnero	- Juera.
Apremio y <sup>1</sup>	- Constreñimiento.	Capelardiente	- Capilla.
Mole y	- Mollez.	Indigeno	- Canario.
Y costear que	- Curar.	Rupicapra	- Ibice.
Del	- Tormentilla.	Conocido	- Bacera.
En resumen	- Resumen.	En la	- Llovido.
Por justicia	- Torneo.	Ir con lectura	- Letura.
Rodeles	- Singlon.	El moral	- Sumista.
Brazalote	- Ostaga.	En el tiempo	- Viudedad.
Tortillos <sup>2</sup>	- Bezante.	Al trato	- Vulgarizar.
Regloncito	- Membrete.	Y que le puede	- Volandero.
Emuntorios	- Glándula.	Brinza	- Brincia.
Yungir	- en su lugar.	Aprenderla	- Existimar.
		Cidracayota	- Chirigaita, etc.

Esas palabras, Sr. D. Vicente, aunque así las trae la Academia, no son de ella, sino del *torpe* cajista que las falseó. V. las ha recogido sin escrúpulo; sus CINCO españoles también. *Consecuencia*: ni ellos, ni V. comprenden el español.

¿Qué habla V. de escrúpulo?

*“Mi escrupulosidad es tal que no me atrevo á dejar de especificar aquí las VARIANTES de los pasajes en que CABE en lo posible hayan opinado los SS. Académicos de DIVERSO MODO que YO.”*<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Esto no lo notamos sino para decir que, á trabajar cual corresponde el Diccionario, descartando la fastidiosa sinonimia en que abunda, tres son las cosas que ganariamos —Un volúmen mitad mas cómodo—mitad menos de costo.—estudio de las voces con mas brevedad y mayor fruto.

<sup>2</sup> Ponga la Academia *tortillas*, y no haya miedo que D. Vicente ni sus CINCO las toquen, 1.º porque no son gulosos, 2.º porque ninguno de ellos tiene olfato, ni filis, ni...

<sup>3</sup> Como fuera V. discípulo mio, valientes CABES le ha-

¡Albricias, padre, que el obispo es chantre!... Me alegro que así sacuda V. en la coca de esos guapos, mas que *no quepa en lo posible*... Examinemos la muestra del paño, y en viendo que vea *variantes*, aquí estoy pronto para cuanto V. se sirva mandar. Manos á la obra, y *especifique* V., Sr. concienzudo...

— *Vaya V. contando aunque solo epitomaré lo de mayor bulto.* — Y no se rian VV.

*En las voces.*      *Edicion de Madrid.*      *En la MIA.*

Armon.	Hacer juego.	Hacer fuego.
Atascadero.	<i>Planta</i> ó lugar.	<i>Pantano</i> ó lugar <sup>1</sup> .
Caminante.	Mozo de <i>escuela</i> .	Mozo de <i>espuela</i> .
Contendedor.	<i>Contender</i> .	<i>Contendor</i> .
Cordial.	Para <i>confrontar</i> .	Para confortar.
Dares y tomares.	<i>Alteraciones</i> .	Altercaciones.
Expectacion.	La <i>intencion</i> .	La intension.
Franco.	Ingenuo y <i>real</i> .	Ingenuo y leal.
Lebraston.	<i>Lebraton</i> .	Liebraston.
Oriente.	<i>Horóspoco</i> .	Horóscopo.
Parto.	El acto de <i>partir</i> .	El acto de parir.
Regañada.	Delgada y <i>recogida</i> .	Delgada y recosida.
Remotamente.	<i>Distintamente</i> .	Distantemente.
Servidumbre.	Una <i>cosa</i> ó heredad.	Una casa ó heredad.
Simplicísimo.	adj. sup.	adj. sup de SIMPLE.
Sujecion.	á lo que él ha <i>firmado</i> .	á lo que él ha afirmado.
ZAMARRO.	las mismas <i>piezas</i> .	las mismas pieles.

bia de sacudir en lo *posible*, hasta que me dijera si hay cosas que en lo IMPOSIBLE *quepan*. Sendos *cabes* me llevara V. en lo *posible* en tanto que pareciera el medio de casar eso que V. dice ahí, con lo que en la 2.<sup>a</sup> respuesta dijo, pues no entiendo que *quepa* VARIAR con NO ALTERAR; *cabere opiniones distintas*, entre la Academia y quien ha dejado *intactas sus opiniones*, y aun *sus errores*, que así lo predica V.

No te canses, lector; no entiende el hombre jota; créeme.

<sup>1</sup> A otra parte con la bola, Sr. D. Vicente. V. dice como, y en donde la Academia, *PLANTA* ó lugar; para V. y sus

— ¡Ay, D. Vicente, D. Vicente!... ¿Y para eso una tal tufarada de vanistorio? Si esas no son *variantes*, hijo; erratas del orden de las muy comunes en tipografía, erratas que el portero de la Academia pensaba corregir en la próxima edición, sin indagar siquiera si los SS. *opinaban* ó no de *diverso* modo que V., porque le consta que pesa poco la opinion del .... ESCRUPULOSO.

Vaya otra de las *variantes* entre las 280 de que V. hace alarde. Dice V. *chirrido* en *ch*, acusando á la Academia porque puso *cherrido*.

No hay sino que *cherrido* es tan castellano como *chirrido*, pero V. no lo sabia y cambió.... No se amostace, hermano; digo y repito que V. no lo sabia; repito y digo que.... Pues!...

Repáre V. lo que por *variante* en lengua castellana se entiende. En APRETON dice V. — *golpe de oscuro*; y yo diré cuando haga un diccionario, que será en semana sin viernes — *toque de oscuro*, D. Vicente, porque el todo está en saber lo que se trae entre manos.

Luego, ¿*tampoco serán variantes esas voces latinas que apunto en mi edicion?*

En esta parte ha sido V. feliz, Señor mio. ¿Qué mayor felicidad que la de escribir de modo que nadie lo entienda? ¡Ahí es anís lo de ad CUEM y á CUO del artículo *Juez*, donde la Academia dice ad *quem*, y á *quo*.... Poquito vale lo de *Rosoli dicitur* en *Ratafia*!... Pues ¿es

CINCO *planta* fue; sin duda algun cañuto avisó á tiempo, y vino la enmienda á la FE de erratas. Nótese que hasta en esta *fe* ha cuidado D. Vicente de hacer resaltar la SUMA NITIDEZ de su obra. Pone la docena del fraile, TRECE erratas, mas Págueme á real por cada una de las que yo le saque, y le doy cien duros, si cabe en *lo posible* pasar de dos mil, que SI *cabrá*... Y no entiendo contar por erratas las barbaridades.

moco de pavo lo de *Pavus major* en Pavo carbonero?

No en vano se dijo que—

Quando la mula hace hin,  
Y un librero habla latin,  
Todo en ambos es holgin.

Y celebro que de tal suerte haya lucido V. sus latinajos, pues todos disfrutaremos del hallazgo. Por lo que á mí atañe voy, con su permiso, á utilizar esas *variantes*. De CUEM—CUO (que no es *latin*, *chino*, ni *gringo*), hago, dejando la acústica en su buena fama, *Cuenco* (castellano), un vaso de barro hondo y ancho. En esto no hay gran pérdida, una *u*, ó sea una letra con dos patas hácia arriba, patas que las hemos de hallar en su *Pavus*, si *cabe en lo posible* en el *Cuenco*, supuesto ser ave de cinco pulgadas.

Sople V. el fuego para que la señora se vaya rehogando en tanto le aparejo yo la salsa.

En los diccionarios latinos hay *Pavo: onis*, hablando del *pavo real*, nada mas. En el Diccionario de Valbuena..... *aquel que V. vendimió*, hay *Pavus*, véase *Pavo*; pero siempre relativo al *pavo real*, tan diferente del *pavo carbonero* que doce mil de estos no compondrian el bulto de uno de los ruantes. El pajarillo que V. llama *Pavus major* es conocido del vulgo con solo el nombre de *Carbonero*, en castellano; y de *Mésange*, en francés; y de *Ægithâlus*, *li.*, segun Horacio, en latin, y de *PaRus major* entre los SS. de nuestra Academia.—

Dé V. otra vuelta al PAVUS no se nos pegue al CUENCO.—

Diga V. ¿conoció V. al tio LINEO? Este era un hombre que nunca quiso *reimprimir obras ajenas*, aunque sabia latin; hombre que regularizó el árbol genealógico de una multitud de familias de los tres reinos, y al hablar del animal, *D. Vicente*, dijo que no era PAVUS aquel bicho, ni nunca lo habia sido, sino *Parus* y muy

*Parus major*, que á ser PAVUS, añade, le hubiera puesto ántes que nosotros en el CUENCO.

No por eso recelo yo del latin de V.; me inspira tanta confianza como su castellano; pero al ver que el tio Lineo dice *Parus*; el abate Danet *Parus*, con hacer 130 años que escribió; los académicos *Parus*; y los sabios de la *Maison rustique*, *Parus*, en el tomo 1.<sup>o</sup>, col. 1.<sup>a</sup>, lin. 4.<sup>a</sup> de la pág. 553, tan me huele poco á PAVUS que tentaciones me dan de arrojarle á la calle con *cuenco* y todo.

Pero no: consuélase V.; yo le sacaré de apuros. En las obras de BUFON aumentadas por CUVIER, tom. XXIII, pág. 293, edicion de 1830, se escapó *Palus major*, Don Vicente, y atribuido al tio LINEO... *Palus*, segun V. es *Atascadero*, allí donde V. y sus CINCO dicen *Planta ó lugar*; si, pues, se decide V. por *Palus*, el pájaro se llamará, de hoy mas, *ATASCADERO mayor*. ¿Qué puede ser ello? ¿Perder un *paVus*? ganamos en cambio un *atas-cadero*; *parus* hartos hay; mas de 50 conozco yo.

El *Moscon* y el *Alionin* <sup>1</sup>,

Dijeron al *Carbonero*,

¿Tú *pavo* y *pavo* en latin?

¡Quita allá, gran majadero!...

El *pavonearse* en latin,

Cual *ganso* en el Capitolio,

Es *gansada* muy de á folio

Para avechicho tan ruin.

¿No se te alcanza mostrenco

Que siendo *pavo* y... MAYOR,

Cualquier hambriento escritor

Te va á tostar en el CUENCO?

¡Ay qué azotes *caben en lo posible*, D. Vicente!... Lleve, llévase V. su *cuenco* y su PAVUS, que para mí basta un cortadillo de ROSOLI *dicitur*.

<sup>1</sup>Moscon, *Parus pendulinus*, Alionin, *Parus cæruleus*.

Por lo demas que en *additio* se escurriera una *d*, que de *vagus* se escapara una *l* ó una *r*; que... ¿qué? — ¿Cito? Allá va. —

ARTICULOS.	SALVA.	ACADEMIA DE 1822.
Aligar.	<i>Devincire.</i>	Devincire.
Arestil.	<i>Eryngium.</i>	Eryngium.
Atrochar.	<i>Per avia.</i>	Per avia.
Coexistencia.	<i>Plurium.</i>	Plurium.
Consejero.	<i>Senator.</i>	Senator.
Cordojo.	<i>Cordolium.</i>	Cordolium.
Descabezar.	<i>Delibare.</i>	Delibare.
Esquilar.	<i>Innixum.</i>	Innixum.
Expatriarse.	<i>Patria.</i>	Patria.
Faldon.	<i>Inferior.</i>	Inferior.
Insultador.	<i>Alienæ calamitati.</i>	Alienæ calamitati.
Lanza.	<i>Certiori ictu.</i>	Certiori ictu.
Nasa.	<i>Fiscina.</i>	Fiscina.
Pasear.	<i>Incedere.</i>	Incedere.
Penado.	<i>Vas vel cyathus.</i>	Id.
Pendon.	<i>Vexillum et ahenum.</i>	Id.
Retorno.	<i>Reditus.</i>	Reditus.
Soplo.	<i>Insusurratio.</i>	Insusurratio.
Suerte.	<i>De sorte judicetur.</i>	Id.
Talon.	<i>Velociter currere.</i>	Id.

Ahí estan esas decantadas **VARIANTES**, ahí el gran sacristan que osa decir *cabe en lo posible que la Academia opine de distinto modo que yo.*

¡Yo!!! — Yo me contentaria viendo, no que era V. capaz de *variantes* latinas, solo que entendia esta lengua lo bastante para las necesidades de la vida, y corresponder á la inteligencia de la lengua castellana.

¿Se incomoda V? eso mas pierde. No es un gran pecado que un Valenciano se mantenga zote en esto de lengua castellana, ó lo es tan leve, como en mí que, siendo castellano, me confieso sin esfuerzo, corto sastré en *lengua valenciana.*

¿Es verdá V. que desciende del **LEMO SIN**?... Siendo



así, podemos tomar este artículo para hacer boca, quitando el tonto *Lemovir* que pone la Academia, y por consiguiente V. ¡Qué cachavazos el dia que yo entre en el latin de D. Vicente.

“En el latin es donde habia mas equivocaciones, y donde YO he cuidado SINGULARMENTE de evi-  
tarlas.”

Con que ¿no se da V. por vencido?

Pues volvamos atrás; veamos las cuatro primeras voces castellanas de las que apunto en la página 14; hablemos de ellas, y despues...

Lo que V., sus cinco y, yo, debemos hacer, en el caso actual, es no enmendar las otras... dejar que la Academia corrija la plana... ¿La Academia? El barrote de la mesa sobre que los SS. Académicos tienen el recado de escribir, ese barrote dice que solo, y sin V. y sin sus CINCO, y sin yo..... ¡Qué barbaridad!... arreglará el negocio. Porque, en efecto, se sabe que, si comienza por el primero de los artículos, *engañar* — dirá, no como V. — *combatir* con ENGAÑOS, aunque huele á castellano, sino — *combatir* con ENGEÑCS... *Asina*, se lo oyó decir el barrote á la Academia en cuerpo, D. Vicente mio; pero el torpe del impresor leyó y puso *engaños*. Esto en Madrid fue descuido muy disimulable; esto en Paris fue mostrencada 18 veces vista, leida y apadrinada. ¿Quiere V. mas?...

¿Sí? Pues por lijero que sea el barniz de su latin, Sr. D. Vicente, ya pudo asomar =

EN	AL LADO DE	QUE DICE V.	Y YO.
<i>Tormentiis</i> , ect.	Engañar. . .	Engaños. . . . .	<i>Engeños</i> .
<i>Diminutio</i> . . . .	Despezo. . . .	Rebaba. . . . .	<i>Rebaja</i> .
<i>Deliciis</i> . . . . .	Ocio. . . . .	Delitos. . . . .	<i>Deleites</i> .
<i>Testimonium</i> . .	Contestar. . .	Disposicion. .	<i>Deposicion</i> .

- ¡Porque supongo que así dirá quien no lleve cabeza de tarro, *M—o—s—i—u.*

Y si no corrijo mas, y TODO, si no alargó mi caudal, sepa, hermano, que es porque no estoy de humor para darle amasado el negocio, con lo cual sacaría V. el *suplemento*, y sin lo cual no habrá *suplemento*. Y no, y no, y lo digo yo, y basta.

¿Me explico? ¿Merece V. menos de lo que le doy? Mas gordo lo hemos de gastar andando el tiempo.

Estamos en qué se hacia necesario gerundiar un poco para atraerse compradores, y hacerles ver que no solo compraban una *advertencia* de seis páginas en fóllo para poder confrontar *capuchas* y *acentos*, sino una gran retahila de *variantes*, del bulto de las anteriores, ó tales cuales las dos del artículo *Yerro*, donde la Academia tenia *Hierro-Hierro*; y V. pone (con razon) *Yerro, Yerro.*

¡El buen *Cuenco*!....

Perdone V. la llaneza, pero sea valor entendido que quien así izquierdeó copiando el Diccionario, no lleva chimenea a propósito para SUPLEMENTEAR. Bien quisiera yo poder celebrar, con tamboril y *todo*, el natalicio del ilustre *suplemento*, aunque conozco que á la pobre lengua castellana le habia de costar la vida; pero...

—Oh, eso no: "Quiero tomarme un poco de tiempo, durante el cual oiré el dictámen de sugetos que sean peritos en la materia, y podré recibir las voces provinciales que tengo pedidas á los diversos estados de América.... en que se habla el español."

Esto se llama una vana y dos vacías; me hace acordar de... cante V., D. Vicente, si se lo permite la ollica.

*Mi mari—o—va á la ma...a...a...AR...*

CHIRLOS MIRLOS va á busca...a ..a...AR...

Ya !.... Ya !....

32 Sin espresarlo quedaba entendido que se trataba de los ESTADOS *en que se habla el español*, no contando para el negocio con las voces del Zapoteca, Aymará, Mixteca, Quichuca, Mosca, Yunga, etc., si tal es que viven aun estos dialectos.

En la *forma de la idea*, nada hay de reprehensible; al contrario, yo tambien quisiera conocer todas las voces que el talento americano ha llegado á *españolizar*, porque bien sé que en nuestras (hoy SÚYAS, hijo) Américas, han nacido ingenios muy superiores en letras al de este su S. S. Q. S. M. B., y aun al del Sr. D. Vicente; solo que el *fondo de esa idea* es un simple emplazo á los ochavos, porque desde luego, y en tanto que responden de allá, con recurrir á los ESTADOS de acá pidiendo á los *Hitas*, á los *Argensolas*, á los *Solis*, á los *Cervantes*, á los *Jovellanos*, á los *Melendez*, etc.... ¿Y á qué cansarnos? Basta el Diccionario actual de la Academia para hacer una obra EXQUISITA. Ya lo probaremos. Vamos ahora juntos á los ESTADOS de América.... *en que se habla el español*, se entiende, para que seamos V. y yo entendidos, por comprendidos. Y oiga V. lo que hemos de hacer en llegando allá, si nos deja salir con bien la chapetonada. V. dirá que la obra de la Academia es *magnífica*; que los SS. Académicos son *lumbreras*; que respeta V. sus superiores *lucos*... así como la lechuza las de lámpara de iglesia, pero que... Pues!... Entro yo de refuerzo, y exclamo: ¡No hay tal! La obra de la Academia es *imperfecta*, los Académicos son unos solemnes.... *desidiosos*, y como si no les doy, tampoco les quito, probaré que en la obra de la Academia hay todos los materiales necesarios para doce *Suplementos*, mas grande cada uno, y mejor que el que D. Vicente anuncia; de lo cual se deduce que el Diccionario de la Academia es *rico, exquisito y completo*.

¿Entiende V. de antilogia, D. Vicente? Digo eso para que pueda V. acusarme de tonto ó de inconsecuente; pero me enmendaré.

Es imperfecto el Diccionario Académico, y esto se prueba con 2,339 artículos (sean voces) que tengo en mi poder, de las cuales nada dicen la Academia, ni el Sr. Salvá en su lugar. Es imperfecto, porque poseo 2,790 acepciones muy usuales y corrientes, pero no explicadas en los artículos á que se refieren. Es imperfecto, porque llevo apuntadas 1,423 definiciones cuyo error descubre cualquier entendimiento corto. Total de voces 6,552.... y todavía no estoy á mitad de la jornada.

¿Quiere V. comprarme el género? Si duda V. de la calidad se da, como los melones, á cala... y de valde, si entre esos 6,552 sale uno solo con visos de mestizo, de arcaísmo ó de neologismo.—No será V. capaz de acreditar la procedencia de tales gentes.—Si lo soy, D. Vicente de mi alma; yo no hablo al aire; he dicho que el Diccionario de la Academia es completo, rico, exquisito en EL FONDO, porque le he hojeado (con h); con mas apego que V., y... ¡cosa rara!.... en ESE FONDO mismo tiene V. los 6,552 artículos, y otros tantos que presumo hallar. Que de este trabajo no he de sacar yo ningun interés, sobrado lo sé, amigo mio; ando sumamente escaso de cuartos, por lo mismo que no estudio en reimprimir obras ajenas, cuyo estudio es el único, que hace las delicias de la vida. Verdad es que, en cambio, me envanezco considerando que, de esta mi flaqueza en publicar secretos, ha de resultar mucho, muchísimo provecho para las gentes, pues ya sea V. (en el negocio entendido y delicado) quien se aproveche de mi plan de estudio, ya sean otros, ó no se ha de imprimir el Diccionario de la Academia, ó el que hacerlo quiera ha de seguir la senda que voy á abrir y señalar, autorizándome, en otro caso, para poder decir sin rebozo.—V. es un solemne bri, digo, bonazo, si los hay.

A cuentas V...., ese que tanto ha ojeado (sin h) á la Academia, que para muestra un boton basta.

¿Qué significan?

¿Qué significan?

Rentista	EN - Capitalizar.	Pastinaca	EN - Gingidio.
Ajebé	- Enjebe.	Calita	- Candelica.
Rosáceas	- Cilantro.	Boneta	- Papahigo.
Zibeta	- Algalia.	Dafnoide	} - Convólulo.
Limera	- Caña.	Vincaperrin-	
Acolladores	- Vigota.	ca	
Coráceas	- Cocuyo.	Voluble ect.	
Silíceo	- Chorlo.	Almizcleña	- Mosqueruela.
Cuartelaje	- Franco.	Escarpadura	- Tajo.
Pelvis	- Riñon.	Reguera	- Tanjidera.
Pituitaria	- Pólipo.	Pavimiento	- Pesebron.
Maleolo	- Peroné.	Condominio	- Tantear.
Turmalina	- Chorlo.	Ergos	- Ergotista.
Nadadera	- Platija.	Tinada por ect.	- Tena.
Quino	- Cascarilla.	Puado	- Fullet.
Columbrino	- Nuez.	Postura	- Arpejo.
Tiza	- Rodaplancha.	Tornería.	- Boj-Marfil.
Isquion	- Quijote.	Principado.	- Bolla.
Banderas	- Cerrojo.	Onerosa	- Causa.
Oxidación	- Minio.	Menor	- Cédula.
Lanceadas	- Amaranto.	Calla	- Son.
Peruviano	- Bálsamo.	Cucar	- Encucar.
Saboyardo	- Mundinovi.	Encamonadas	- Camon.
Pautadas	- Corchete.	Repisada	- Repiso.
Clavellina	- Sacafilásticas.	Flechilla	- Repullo.
Conduplica-		Quintados	- Requintar.
cion	- Círculo.	Meneo	- Resalado.
Cuarenten	- Fuste.	Mata	- Reserva.
Pleguetes	- Despleguetear.	En profesa	- Residencia.
Montada	- Desvenar.	Liebres	- Racamento.
Córnea	- Despalmar.	Coartacion	- Restriccion.
Capelletes	- Montescos.	Meño	- Topar.
V. Lugar	- Behetria.	Trascantonada	- Trascanton.
Cuartas	- Moyo.	Engañar	- Dilusivo.
Lino	- Desliñar.	Sobrepuesto	- Disfrazar.
Gascon	- Freno.	De labor	- Cabilla.
Tudesquillo	- Pedro.	Palmadas	- Contrayerba.
Zancudo	- Zenzalo.	Ortiga menor	- Cania.
		Trinca	- Contrincante

Sujeta	- Trasferir.	SOBRE comida	
Flores de muer- to	- Maravilla.	SOBRE siesta	} ...Sobre <sup>4</sup> .
Propinacion.	- Jicarazo.	SOBRE tarde	
Plusquamper- fecto	- Pretérito.	Pendon	- Guia.
Apezonadas	- Ruda.	Rasgo	- Nalguilla.
Copeques	- Rublo.	Pulpejos	- Respigon.
Póstrimerías	- Novísimo.	Vaina	- Meollar.
Plomado	- Plúmbeo.	Celdilla	- Miel.
Tálamo	- Poligamia.	Cajetas	- Mojeles.
Se reproducen como el pul- po <sup>1</sup>	- Polipo.	Veletilla	- Rehilandera.
Perfumador	- Poma.	Cuezo	- Cuenco.
De garrote	- Postura.	Cidracayota	- Chirigaita.
Cloro	- Precipitado.	Mil pies	- Cochinilla.
Cinta	- Sacudido.	Múleo	- Mula.
Media bota	- Tina-Balsa.	Jorguin	- Enjorguinar.
Tórmo de pie- dra <sup>2</sup>	- Jorfe.	Cristiano	- Moro.
Alas	- Empuña.	Sobretejidas	- Espolin.
Achatadas	- Lentejas.	Galinaceas	- Espolon.
Treintaidoseno	- Cuenta.	Enlucido	- Esquebrajar.
Alberca <sup>3</sup>	- Lagar.	Claustral	- Esquifada.
Támara	- Pimentero.	Ampolletas	- Aceitera.
Mollejon	- Mollete.	Guiones	- Acorullar.
Tornapeon	- Tornar.	Gemelos	- Agrion.
Astas	- Singlon.	Cuestor	- Echacuervos.
Muz	- Percha.	V. Toma	- Dar.
		Bajo vientre	- Abdomen.
		Molino	- Gavilan.
		Muleolo	- Mula.
		Palmados	- Cocodrilo.
		Artimon	- Galeaza.

<sup>1</sup> ¿Cómo se reproduce el *pulpo*?

<sup>2</sup> ¿Hay acaso *tormos* de requeson?

<sup>3</sup> Propiamente usado en *Poza*.

<sup>4</sup> Que no es SOBRE comida, ni SOBRE siesta, ni SOBRE tarde, D. Vincente, ya se lo reprendí á V. en mi Gramática. Que dijo V. una barbaridad en aquello de *mooiöse la conversacion SOBRE comida* (Gramática de Salvá, p. 274), *sobrecomida* — *sobresiesta* — *sobretarde*, son *sustantivos* cuya construccion no entiende V.

Maestro	- Id.	Sastre	- Sartorio.
V. Nones	- Par.	Hujier	- Ugier.
Pielecilla	- Piñon.	Sayagnés	- Bonito.
Calicillo	- Llantén.	Palabras de	
Nerviecillo	- Tendon.	presente	- Desposorio.
Ajedrez	- Jareta.	Ladron de bo-	
Masteleritos	- Mastelero.	cadillo	- Chucero.
Abeja	- Mosca.	Entrega ó cola	- Menor.
Gruñir	- Respingar.	De los tres sie-	
Tijeras	- Cabezal.	tes	- Napolitano.
Proel	- Albitana.	De barreno á	
Falca	- Mosquete.	barreno	- Fuste.
De atanor	- Encalar.	De altura de-	- Almicantara-
Quita y pon	- Clavija.	depression	das.
Clemática	- Aristoloquia.	Canton redon-	
Varada	- Zaborda.	do	- Limaton.
Judiones	- Judío.	Hoy se llama	
Mena	- Vaiven.	yema	- Huevo.
Almarada	- Punterol.	Palma baja	- Guano.
Mayor	- Puntera.	Hojas de pétalo	- Petalismo.
Pastinaca	- Enante.	Plata de Piña	- Piñon.
Guardillas	- Escarlador.	Forman con la	
V. Navega-		salivera los	
cion <sup>1</sup>	- Costanera.	sabores	- Coscojo.
Palo mayor	- Combes.	Entretegidas	
Antiescorbúti-		con locura y	
ca	- Lepidio.	risa	- Folla.
Panera	- Levada.	Ponerse chapi-	
Pestañosas	- Tomillo.	nes <sup>2</sup>	- Menina.

ECETÉRA, ERA, ERA.

Son de casa esas mercancías, D. Vicente. ¿Por qué las da V. lo mismo, y en los propios artículos, que la Academia, negándoles el orden alfabético, y por consiguiente la definición?

<sup>1</sup> A querer apuntar los véase *sin vista*, pasaríamos de mil.  
<sup>2</sup> Distinguir, D. Vicente, entre *femina* y *uxor* para que todos entiendan.

—Porque así me **LO** puso la criada....

Y si tanta atención dió V. á lo de *ces* y *etas*, de *ges* y *jotas*, de *bes* y *ves*, de *puntos* y *comas*, de *capuchas* y *pelillos* insignificantes, ¿á qué Satanás venirnos con —

Mixtilineo	en	Baivel.
Mistilineo	en	su lugar.
Alfange	en	Ataujia.
Alfanje	en	su lugar.
Cizaña	en	Enredar.
Zizaña	en	su lugar.
Malvavisco	en	Altea.
Malvabisco	en	Dialtea.
Cavillas	en	Polea.
Cabillas	en	su lugar.
Pajel	en	Benego, Breca, etc.
Pagel	en	su lugar.
Poleada ó puche	en	Alica.
Poleadas, puches	en	su lugar.
Alfarge	en	Bolson.
Alfarje	en	su lugar.
Galbanismo	con	B
Galvánico	con	V.
Madre perla	en	Nacar.
Madreperla	en	su lugar.
Abeterno	en	su lugar.
Ab eterno	en	Predestinacion.
Ab eterno	en	Predestinar.
Ab eterno	en	Preordinacion.
Ab eterno	en	Preordinar.
Algibe	en	Esquifada.
Aljibe	en	su lugar.
Gengibre	en	Maqui.
Jengibre	en	su lugar, ect.

— Así me **LO** puso la criada.



Cuando se entiende algo de lengua no se dicen las cosas á bulto, ni se dejan de notar aquellas que andan erradas. Por V. y sus CINCO correctores pudo muy bien pasar

A LA gana gana, y á LA gana pierde en *Dama*.

A El gana gana, y gana pierde en *Gana*.

¿Y lo que sigue?

*Mazagatos*, voz que se halla usada en la fr. prov. **ANDAR** la de Mazagatos.

Sea enbuenhora!... Yo no hallo en el Diccionario sino **HABER** la de Mazagatos.

*Abstemio*, *mia*, adj. Aguado en su SEGUNDA acepcion.

*Aguado*, *da*, adj. el que no bebe vino.

¿Dónde anda la SEGUNDA acepcion de *aguado*?

¿Sabe V. que tiene tres? es decir, *debe tener*.

Y ¿qué guirigai es ese de

*Eta*, adv. dem. *Veisla*.

*Ele* — *Étele*.

*Elo* — *Veisle*, *Veislo*.

*Etela*, *étele*, *ételo*. *Voz* ect.

—Yo hubiera dicho *voces*. ¿Qué significan?—¿Qué quiere decir *dem.*, abreviatura que ni la Academia, ni V. esplican? ¿*Demente*, ó *Demonio*?

—¿Dale! *Así me LO puso la criada*.

En *impertérito* leo.—*Que por nada se intimida*, ¿No se dice precisamente lo contrario de lo que se quiso decir? la palabra *isósceles* en *Nivel* ¿tiene por ventura necesidad de la albarda—*con los lados alargados*

*igualmente?* Con un tanto así de Geometría se sabe eso, Sr. Salvá: hable V., pues que tanto lo desea.

“¿Y lo del artículo *FRESCO* que *LO* he refundido como »JUZGO que lo hará la Academia en su próxima edición?”

—¡Qué gitanada! ¡Está V. fresco! Si llama V. refundir traer al artículo *fresco*, lo que de él dice la Academia en el *Suplemento* de su Diccionario.... ¡Que así se prestigie!

Para quien tanto ha corrido las universidades, y rejentado cátedras, con cuya junciana nos descalabra V. á cada momento, es ciertamente leso aquello de *LOABLE* || fr. ect. (Véase este artículo).... Si no hay tal frase, D. Vicente; la Academia no es responsable de la intonsía de un cajista; la Academia quiso decir f., esto es, *sustantivo femenino*. *LA LOABLE*, D. Vicente. ¿Va V. á la *loable*?.... ¿No lo ha oído V. nunca? Pues tampoco sus CINCO.

Tras el precedente exámen fuera de duda queda que hay en este mundo quien ha *hojeado* mas que V. el Diccionario de la Academia, y no menos demostrado el ningun fundamento con que V. se supone *juez-idóneo* de la obra. Ojalá que esta mia me dejase mas campo, porque no fuera corta materia la que habiamos de revolver acerca de las definiciones de algunos cientos de artículos, no mejor tratados que los siguientes.

“*LIAZA*. f. En la tonelería de Andalucía el conjunto de »ciertas correas que se cortan de *LOS* nietos de *LAS* mim- »bres con que se lia *TODA LA* arcazon.”

¿No le escarba la conciencia ese articulito, D. Vicente? Yo, si hubiera *inquisicion*, le denunciaria; porque es lo mas impío, lo mas hereje y lo mas intrinca-

do que se ha visto hasta hoy. Son unos belitres esos toneleros andaluces, y... vaya V. viendo.

1.º Es cosa averiguada que del *cuero* salen las *correas*; á salir estas de *mimbres* ó de otra cosa, habriase dicho en el artículo *correa*. Sí que se infiere de su contenido que *mimbres*, *fresnos* y otros géneros pueden ser *correosos* ó *tener correa*, esto es, *flexibilidad*, lo cual no es una misma *sustancia*, hermano.

2.º Esas *correas* (diga V. conmigo *criznejas*, D. Vicente) se cortan de los *nietos*, es decir, del *cuero* de los *nietos*, cosa impía, repugnante en el siglo XIX, pues que no vemos razon, ni motivo, para desollar, como á un San Bartolomé, á muchachos inocentes.

3.º Dícese que son *nietos* de las *mimbres*, pero *mimbre*, Sr. D. Vicente, le da V. por masculino, y por consiguiente serán *abuelos*, no *abuelas* como allí sueñan.

4.º Réstanos el trabajo de *liar*, y, francamente lo digo, no sé si lo he de hacer con las *correas*, con los *nietos*, ó con las *abuelas*, esto es, con LAS *mimbres*, donde hubiera yo puesto una *comita* por via de solfa.

5.º Hay que *liar* con esto, con aquello, ó con lo otro, *toda la Arcazon*, pero el dianche es que ARCAZON anda señalado de *masculino*, y el *toda la* pudiera darnos que sentir. Y... ¿qué significa *Arcazon*, D. Vicente? — *Mimbre* y *Mimbrera* — ¿Y *Mimbre*? — *Mimbrera* y *mimbre* — ¿Los *nietos* serán *mimbres* también? ¿Las *correas* de los *nietos* *mimbres*?

Pues oiga V. lo que dice el artículo.

6.º "LIAZA. f. En la tonelería de Andalucía el conjunto de CIERTAS *mimbres* que se cortan de LOS *mimbres* nietos de LAS *mimbres* abuelas con que se lia TODA LA *mimbre*. ¡Frescos hemos quedado!

A saber yo que las *correas* de mis nietos habian de servir un dia para para atarme, los ahorcaba, D. Vicente. Fíese V. en *nietos*.

HEBRERO. — *Hacer el hebrero*. fr. fam. Atar las reses despues de muertas y abiertas el esófago ó tragade-

ro por la parte inferior á fin de que al sacarlas el vientre no salga la inmundicia por aquel conducto<sup>1</sup>.

¡ Otra judiada !....

Acabamos de atar ó liar, con *nietos*, *abuelos*, ó *abuelas*, y atar otra vez...., pero ¿quién ata? ¿santo Dios! las *reses*; y ¿qué atan? el esófago ó tragadero; y cuándo atan? despues de abiertas; y ¿para qué atan? para que no salga la inmundicia. Y ¿quién saca? las *reses*; y ¿qué sacan? el vientre.... ¿Que se desee vivir en un mundo tan maldito, y entre ANIMALES tan mal hallados con su propia piel?

Lea V. *Dómine*— *Hacer el hebrero*. fr. fam. Atar por la parte inferior, el esófago ó tragadero DE las reses, despues de muertas y abiertas, á fin de que, al sacarLES el vientre, no salga la *inmundicia* por aquel conducto...., ni por el del Diccionario VicentO, con el que no fuera yo á *media con limpio* aunque me diera quince PAVUS *major*, y 33 *cuencos*.

RAPACEJO. m. Franja, Fimbria, Galon liso y sin labor.

¿ Con cuál de estos tres me quedo?

FRANJA dice que es *Guarnicion* de hilo de oro, plata, seda, lino, ó lana, que sirve para adornar, etc.

FIMBRIA dice que es el *canto* mas bajo del vestido talar.

CANTO dice que es la extremidad, la punta, la esquina de alguna cosa.

GALON dice que es un tejido fuerte y estrecho de, etc.

Ergo, ó el RAPACEJO hace á las tres cosas, y en es-

<sup>1</sup> Así está sin mas *comas*, ni mas *zarandajas*. No se extrañe la ausencia de signos de puntuacion, ante un artículo cuyo espíritu es mas de temer, que la vista de 70,000 *endriagos*.

te caso debió explicarse; ó siendo esas tres cosas tal cual distintas, mal hecho amontonarlas, aunque no veo inconveniente en poner *franja* sobre la *Fimbria* y un *galoncito* sobre la *Franja*.

MARFEGA f. pr. Ar. Jergon hecho de la tela tosca llamada MARFEGA.

¡Miren qué bonito! Sobre que no pueden dar mas de sí D. Vicente, ni sus CINCO. ESA f del último *marfega* es R., Sr. *Librero*.

MARREGA. f. pr. Ar. MARGA, jergon etc.

Ese on de *jergon* ha de ser a, Sr. *Salvá*.

MARGA. f. *Jerga* de que se usó antiguamente etc. y ahora sirve etc.

MARRAGA. f. ant. MARGA, *tela*.

Diga V. *jerga*, D. Vicente, y no *tela*, que hay telas y telas, siendo así que con *jerga*, ó *jeringonza*, nadie se puede equivocar, como que en su tienda de V. no anda otro género.

Sacudidura. f. La accion de sacudir, especialmente para quitar el polvo, ó limpiar DE ÉL alguna cosa.

Bien iban los verbos *sacudir* y *quitar*, pero LIMPIAR DE ÉL ALGUNA COSA lo ha echado á perder, sin que valga lo metafórico; no hay sino una enálage, y por consiguiente sin sentido. *Quitar, limpiar, sacudir* EL..., DE alguna cosa.

¡Pobre lengua castellana!

Si al tomar el Diccionario de la Academia hubiera V. sentido otro apetito que el de mercader, con eso, ó con otra cosa, fácil le habria sido el dejarnos tal cual satisfechos. Ha de saber, amigo, que nuestro Diccio-

nario DEBE tener mas de VEINTE MIL artículos sobre los que ya tiene; ha de saber que esos 20 mil saldrán de la misma boca de la Academia; ha de saber.... Atúrdase V. — Desde AARON, primera voz del Diccionario, hasta ABANILLO hay 34 artículos; vea V. la 8.<sup>a</sup> edicion de la Academia, y vea tambien su NONA — da. Pues bien ¿Cuál es la cuarta partè de 34? 8 y medio.

Vaya V. contando.

Abajada. f. Bajada.

Abajado. adj. Rebajado <sup>1</sup>.

Abajeza. f. Bajeza.

Abaldonar. va. Abandonar.

Abanar. va. Abanicar.

Abanicazo. m. Golpe dado con el abanico.

Aballar por mover <sup>2</sup>, MOVERE.

Abanillo por Abanino.

¿Tiene V. algo de eso? Pues mire V., todo es de la Academia<sup>3</sup>, la muy *descuidadota*. Si, pues, de 34 me deja olvidadas 8, ¿cuántos olvidos caben en mas de las 80 mil *cabezas* de que es tutora y curadora?

¡Pobre lengua castellana...!

Y entienda V. que no cargo en esta acusacion otro *abuso de confianza* que pienso perseguir en su dia contra el que, ó los que cuidaron en Madrid de la última edicion del Diccionario. ¡Si viera V. qué grave es, D. Vicente! V. al cabo, si incurrió en el pecado de nescencia, copió fiel y literalmente lo que vió escrito; pero aquellos, Sr. Salvá, cuando no comprendieron, que les sucedió mas de MIL veces, descartaron la voz, ó la frase de su lugar, y..... adivina quien te dió.... oígame V. =

<sup>1</sup> Que no cuento el *participio pasivo*.

<sup>2</sup> No el *con dificultad*.

<sup>3</sup> Véase su Diccionario, 1822.

ACADEMIA VIEJA.

ACADEMIA NUEVA.

En Jareta—Socolladas ó estrechones. Socolladas.

Espárrago—las hojas largas *setáceas*  
y suaves. 1

Estamenara—*Galibos* ó maderos. Maderos.

Orzaga—y de figura de *delta*. 2

Etmoides—*criboso* ó esponjoso. Esponjoso.

Lechuga—Zumo *lactinoso*. Lácteo.

Orto poético—Se divide en *heliaco*,  
*cósmico* y *acroni-*  
*to*. 3

MIRABOLANO 4—Belérico, chéhulo, ce-  
trino, émblico, in-  
dico. 0

*Palo aloe*—Calambac, agaloco sil-  
vestre. 0

Es decir—CUATRO palabras justas la Academia de 1837 por 25 (sin las partículas) de la Academia de antaño. ¿Le parece á V. justo, D. Vicente? V. hubiera sido liso en esta parte como miembro venturoso

1 *Nada*. Ya no tiene hojas el *espárrago*: M. Loizelier dice en su tratado de jardinería, pág. 94, *feuilles soyeuses*: de *soye*, seta ó cerda del puerco. Luego anduvieron bien los *académicos viejos*; pero si otra cosa pensaron los *académicos nuevos* pudieran haber dicho con Plinio, y con Ciceron, *setosas*, por aquello de *setosus*, *sa*, *sum*, que para eso lo gasta la *madre* latina; y no se lo negara á la *hija* española, á trueque de no verla andar con espárragos *deshojados*.

2 *Nada*. Ya no sabemos cuál figura tienen las hojas de la *orzaga*.

3 *Nada*. Ya no tienen *divisiones*.

4 *Myrobalanum*, en latin segun aseguran todos, pero no quiero ser mezquino, D. Vicente, tome V... tome y no sea simple, y en tanto que la Academia enmienda la voz castellana, encájela V. esta *variante*—MiraBOLONIO... Ya verá V. como cae en cuenta.

0 *Cero* es *cero*.

de los de — salga pez ó salga rana á la capacha — y nos diera aquello tal cual en sí es; yo habria dicho — *estirones* por *estrechones*; *cabios* por *galibos*, y todo lo demás como suena, porque las *hojas del espárrago* son en efecto de figura de las *setas* del jabalí: porque esta letra griega  $\Delta$ , llamada *delta*, equivale á *triangular*; porque *criboso* me dice muy bien lo de el hueso con agujeros como los de una *criba*, y porque *lacticinoso* no es de perder, que no por mucho pan mal año. ¡Pobre lengua castellana!...

No creerá V. una cosa, D. Vicente mio, pero por eso no deja de ser real y verdadera. Estámpese V. en su magin, *si cabe en lo posible*, todas las voces del Diccionario de la Academia, todas cuantas de América le vengán enfardadas, la copiosa retahila de las que poseen ya sus CINCO; pase V. despues á vivir en cualquiera de los pueblos de Castilla la Vieja, y va V. á ver como aquellos tios de cinto y montera le enseñan de *pe á pa* otros usos; otras acepciones, mil otras palabras que da lástima no figuren en el *libro-catálogo*.

Quedaríase V. con la boca abierta al oír =

Contajero.

Arnadura.

Montero.

Duerno.

Carrizo.

Duerna.

Arrollarse.

Pozal.

Sudadero.

Descogotar.

Relámpago.

Cubrir.

Parvero.

Sompisar.

Envana.

Dar un pique.

Zarron.

Estillin.

Rabera.

Derramar.

Tentemozo.

Escojer.

Enhiesto.

Torna.

Barandilla.

Tornar.

Mañas.

Arrejar.

Barrila.

Moledero.

Churniego.

Guardapolvo.

Ahijador.

Palones.

Raer.

Cabazon.



Fagina.  
Verguera.

Rastrillo.  
Bardo, etc.

Y dos mil mas que le diera yo á V. de muy buena gana á no verle en lo mas fuerte de su manía en *reimprimir delicadamente obras ajenas*. Dirá V. = esos artículos casi todos andan en el Diccionario *nuestro*, es decir, el de la Academia y MIO. = Sí, D. Vicente, pero sin que ninguno de ellos apunte, ni remotamente al uso que de ellos hacen los castellanos, entre quienes, para prueba y no mas = *Contajero* quiere decir *chismoso*, y se fundan; y *montero*<sup>1</sup> es el pobre *azadon de peto* de que VV. hablan; distinguiendo las cosas de este modo = *Azadon*; el de que VV. nos dan cuenta = *Montero de pico*, el *azadon de peto: montero*, el que no tiene atrás ni *pico* ni *peto*, que tambien hay de esta casta entre aquellas buenas jentes, mas que V. y la Academia las olviden.

Vaya un ejemplo de la riqueza de la obra. Veinte y tres son los nombres de las piezas que componen un *carro*; ¿á que no me señala V. con el Diccionario en la mano, mas de *nueve*?

¡Pobre lengua castellana!

Pero hagamos alto, que no estamos para gastos de impresion, ni aquí cuadra asunto de tanta gravedad.

Se ha dicho bastante para que el Sr. D. Vicente Salvá note cuáles son los frutos de un trabajo emprendido con el puro y desinteresado deseo del bien público; trabajo de conciencia; trabajo sin *delicias*, en cuyo fondo yo no he hallado sino penas, dolor de cabeza,

<sup>1</sup> Dirá D. Vicente ¿qué tiene que ver con el *montero* una herramienta? Mas que el *azadon*. Mire V.: le llaman *montero* porque es el instrumento que emplean los tios para cortar en el *monte* estepas, aliagas, *esquenas* (¿no conoce V. esta voz?) lo creo; espinos, zarzas, etc., etc.; cosa que no pueden hacer con el *azadon* que solo sirve para *cabar* las *viñas*, para *descogotar* las cepas, para *cubrietas*... todo esto es *caldeo* para V. y para sus CINCO, vamos.

canas y... y la salsa de San Bernardo, sin cosa con que acallarla.

¿Se parece esto al estudio de reimprimir delicadamente obras ajenas? ¿Ve V. como se enmienda la plana aunque yo no llevo cinco?...

Sr. D. Vicente, la honra no es patrimonio de los eruditos, ninguna clase desdeña; digo esto para que V. entienda que no porque deje de escribir, ha de dejar de ser hombre honrado y estimado, al contrario, las letras, la patria, la generacion actual y las venideras le colmarán de bendiciones desde que declare *renunciar á la escuela*, y haber hecho pasto de las llamas cuantos libros le movió á publicar un indisciplinable vanistorio.

Cuando menos, guárdese V. su SUPLEMENTO, que no por eso vestiremos luto.

"Seria de desear que tales censores nos diesen alguno (Diccionario) mas completo y acabado..." (que el de la Academia, se supone).

Ya entendemos la MESA.

Bien le dijera yo á V. que mas ha de seis años, se pensó hacer eso en Madrid, por sugetos cuyo nombre es sinónimo de Diccionario VIVO. Ya debe comprenderme. Pero esos hombres, no menos que los libreros con quienes para tan útil empresa contaron, hubieron de acordarse que andaba en el mundo un tal... el cual hace *las delicias de su vida con el estudio de reimprimir DELICADAMENTE obras ajenas* y.... ya V. ve.... No es cosa de perder neciamente sudor, luces, y capital.... No falta ya sino que la Academia sienta igual recelo, y renuncie á toda tarea conducente á la custodia, al pulimento y progreso de nuestra lengua, que el motivo es poderoso, bien reflexionado.

Escuche V. — ¿Oye V. lo que gritan los ciegos? concluyen en ENTO.... pero *pronunciamiento* no será. —

¿A ver? El.... el.... el.... SUPLEMENTO o o o o O.

¡Ma legro!... ¡Viva la pepa! — Venga un discante,

que esta es miel sobre hojuelas, y veremos ahora si mis adivinanzas iban torcidas. Ese es un tapaboea para los malsines que creen que V. no es hombre de *obras*, Don Vicente, aunque dicho y repetido les tengo que lo es tanto, y así como de *palabras*; y... ¡gracias!... si el susto que se llevan es de padre y muy señor mio, que á ser susto de madre... acabósite.

Pero oiga V.

Corrijendo esas últimas páginas andaba mi persona, D. Vicente mio, y como escribo tan mal... como no tengo libros... como necesito vivir de prestado, y condenado á llevar la panza al trote... como el diablo las carga.. ¡Claro! — Viene mi impresor y me dice que no puede descifrar un *boquiblo* — en esto mismo tropecé yo con haberle escrito, y pata. Pues señor, corro á la *Biblioteca real*, pregunto por V. y me responde un empleado *calvo*, de narices remachadas, que no estaba V. en el nido *por la presente*. No gusto de gentes así, la verdad, me enfadé y... Dios me lo perdone... pues me dije, de botones adentro — Aquel andará jugando al morro con sus legiones de frailucos, si ya no ha echado, con sus *cinco*, por esos *trigos de Dios*.

En esto vienen mis memoriales diciéndome — ¿cómo? ¿No rememoras haber visto al D. Vicente en casa del embajador... *Tal?* Pues yo te pescaré, respondí. — Voy, llego, llamo, entro, saludo, y digo — Si Usencia me quisiera prestar un D. Vicente... — Agárrele, hermano, me respondió sin mas oír, agárrele y con tiento que anda sigilado.

Como yo sé que su merced siempre está de chirinola, no hice aprecio de la recomendacion, ántes sobarqué el tomo sin roncería, sin zalama, y volvíme á mi bobardilla como una pascua. — ¡Cuál fue mi sorpresa! — Abro y leo — SEGUNDA EDICION — ¡Pobre de mí! Yo que no tenia ni el olor ni el sabor de semejante guisado; yo que tantos *tontos* ó tontos tantos y plausibles ratos traia pasados con el D. Vicente 1.<sup>o</sup>... dar ahora con D. Vicente 2.<sup>o</sup> y MUCHO mas cor-

*recto...* y MUCHO mas *mejorado...* y MUCHO mas *nítido...*  
— Qué estrella la mia! Trabajo perdido... dinero no ganado... y... vamos, tal berrinche me entró que di con este D. Vicente 2.<sup>o</sup> un tal violento *cabe* (no en lo posible) en la cómoda, que le dejé sin sentido... á la cómoda, no confundamos

Cara terrífica debí vestir, puesto que mi mujer, llegando á recelar que pudiera muy bien su marido arrearla un buen Vicentazo, y eso que no está hecha á semejantes *salvajadas*, se escurrió hasta el cuarto del vecino, donde, segun ella afirma, la suelen tratar con miramiento y lamedor, dando así márgen á que, no viendo yo en casa contra quien pegar, recojiera el librote, resuelto á confrontar *variantes*, entrando tambien en cuantas *correcciones* el D. Vicente 2.<sup>o</sup> entrado hubiera.

¡Venturosa idea!... Voy á dar un filo á la lengua, y verán VV.... ¿qué? — El mismo *cuenco*... el propio *paVus*... el idéntico *rosoli*... la igual banda de frailes... pero frailes<sup>1</sup>... el... ¿á qué cansarse? De las mil badajadas atrás escritas, dos, hijos de mi vida, DOS SOLAS

<sup>1</sup> De NOTA. De suponer era que tras tanto cascar habia de venir la jarana, todos andan ya *bailando* =

En *incomparable*, lo que no *s pu d*.

*Decimoctavo*, *l* que *ompi t* el número de diez y ocho.

*D. mus v*.

En *Denigrativo*, *l o* que *d igr a ma*.

*Pasto* (á todo), *oue s no uc usar*.

*Ilegible*, *q d legi nequit*.

Basta que V. lo diga, pero ¿puedo yo entrar en la fiesta? — Eso consúltelo V. con el *Bastonero*, allí le tiene V.; allí en ENDIABLADAMENTE. ¡Ay qué frailote, señores! 32 *voces* retineda; unas veces le oigo gritar *endosar* por *endiosar*, *endino* y *endina* por *endrino* y *endrina*; al oir esto temí callé, y me fui con la música á otra parte.

Pero es que dice D. Vicente 2.<sup>o</sup> que es MAS *nítido* que el 1.<sup>o</sup>, aunque este dijo la SUMA *nítidez*; yo pensé que sumo superaba á *mas*, si anduve equivocado que diga D. Vicente 2.<sup>o</sup> mas *sumo*, ó mas *humo*, pues humareda tal ni aun los raposos la sufrieran.

me ha *enmendado* D. Vicente 2.<sup>o</sup> — el **MUCHO** mas *correcto*.

Algo es algo, dirán los bobalicones, pero no saben ellos que *algo* es *mucho*, que les voy á soplar la dama, y que allí donde acabo de escribir *enmendado* ha de leerse *estropeado*. Vamos á verlo.

En BRINCIA dice D. Vicente 1.<sup>o</sup> *Brinza*, como la Academia de 1837.—D. Vicente 2.<sup>o</sup> pone ahora *Brizna*.... Alma cándida!

— ¡V Sean los dos *dones* Vicentes que no es *Brinza*, ni es *Brizna*, sino BINZA, que así se parece á *Brizna*, como el huevo á la castaña. Den VV. un *ojeo* con *h* á las Academias pasadas, ó lleguen donde llegó Polo diciendo—

*Ni aun del huevo la BRINCIA transparente  
Se libra de tu diente, gran glotona...*

hi! hi! hi! hi!... Cáscaras con el chico!

En MARREGA dijo D. Vicente 1.<sup>o</sup> con la Academia de 1837, *Marga* — D. Vicente 2.<sup>o</sup> viene hoy con *Marfega*. No era tan boto como el 2.<sup>o</sup>, el 1.<sup>o</sup> de los dos *dones*.

*Márrega* es *marga*, chacho mio, pero si no le hace buen asiento la voz aragonesa, diga V. con los castellanos, *márraga*, esto es, *marga*, jerga, etc.... ¡que desconozcan así estos hombres la tela de que usan en todas sus obras!...

Chupa, calzon y gaban,  
Ofrezco á S. Sebastian,  
De ese grosero MARFEGA,  
Si mi MARRAGA no lega  
En legal forma sentado.  
¿Está V. Sr.... LETRADO?...  
Y allá en la recia estacion  
Con gaban, chupa y calzon,  
Muy guapo el Santo saldrá  
Si yo miento, pero... ¡Ká!...

La cosa, aunque BASTA, no es despreciable, pero

como en mi tierra suele ser de uso probar de un modo claro y poderoso el atributo del sugeto (no quiero por esto entrarle en gramática, D. Vicente; ya hizo V. una... y BUENA... y sin sus CINCO), digo yo en asunto de esa *jerga*, sobre la palabra castellana *Márraga*, no como V. y la Academia.—*Marga, tela*, eso es mezquino, y falso, sino.... oiga V. como se toca el guineo.

“*Márraga, jerga ó sayal de lana ordinaria, y de pelo ó crin, para costales, sacos y otros usos.*”

De donde saco yo esos *sacos* y ese articulito, D. Vicente 2.<sup>o</sup>, ya se lo diré mas tarde; dejarme á mi pasitrote, que ando entre géneros de ILÍCITO comercio, y tiene V. que llevar su ingénita bondad hasta el justo extremo de contribuir para *meter* la tal *jerga*, sin ser vista del *vista ó ciego* de la Aduana, y sin que la espongamos á los malos tratos de carabineros imbéciles.

Y no me ande V. en reovecos, ni con supuestos, ni con *si cabe ó no cabe EN LO POSIBLE*. Yo sé que, si bien *CABE* el que en España corren hombres con mucho mas castellano que el que llevan entre V. y el otro 1.<sup>o</sup>, y sus CINCO, *imposible quepa* uno de mas lucido perjeño para dar *treinta* higas á cuantas Aduanas ha habido desde Moisés á hoy, á cuantas vengan hasta que *venga* el Antecristo.

Ni se resistirá V. tampoco á esta súplica de un *probe* que intenta *meter* un poco de *jerga*, por el mismo conducto que V. sigue *metiendo* el Diccionario vendimiado á la infeliz viuda del erudito *Valbuena*, por la misma via que *mete* la copia del Diccionario de la Academia, y con ella el *paVus*, y en ella el CUENCO, y.... guardo el *rosoli* porque... mire V., me suele entonar el estómago; y además, en hablándome á mí de *gotitos* sanseacabó, no se me espanta ni tuerce con *duodecas*, aunque por encima me planten el *septulum*, y el *qaidem*. ¿No me comprende V.? luego latinearemos y al caso.

Dirá V., Sr. D. Vicente, que mi pretension es exagerada, que eso de querer burlar la vigilancia de los aduaneros es arriesgadillo, y que fuera mejor que el

MARRAGA en cuestion se sometiera á la ley vijente, y pagara los *derechos de Arancel*. Pero, santo varon, la cosa es muy sencilla, estriba solamente en el modo de *rotular el fardo*, y si V. me presta su *jerga MARRAGA* para tapar mi MARRAGA, pasará como *Perico* por su casa; ¿no crea V. que ni el *vista* ni el *administrador* de la Aduana de Irun reconozcan en tal caso la *tela*.

De no avenirse á esto, caro amigo, hay que hacer lo que ya se ha dicho, ir con el *márraga*, por el propio camino que van los librotos de V., y como ellos llegan y corren en gran *desdicha* de la lengua castellana, así y lo mismo irá *enjergando* el MARRAGA nuestro negocio para asombro de presentes, y consuelo de venideros.

¿Qué no quiere V. esponerse á un sofoco? ¡Pues me place la salida! Diga V. que no le acomoda servirme; por lo demás, así como V. se rie de la letra—O— en la página 84 de la LEY DE ADUANAS, ARANCELES É INSTRUCCION, etc., publicada en Madrid en 1841, donde leo=“OBRAS ó libros é impresiones en castellano, hechas en el extranjero”—absolutamente PROHIBIDAS <sup>1</sup>. Así y del propio modo me reiré yo de la letra—M—del mismísimo ARANCEL, yendo hasta Madrid de contrabando y diciendo—MARRAGA, jerga ó sayal de lana ordinaria y de pelo ó crin para costales, sacos y otros usos.—Página 83, Arancel mismísimo, absolutamente PROHIBIDO tambien, Sr. D. Vicente, lo cual prueba que el gobierno español no quiere *jerga* extranjera para sus administrados, y esto me deja esperar que no es, sino cuestion de poco tiempo, eso de ver la que V. vende sin, sin, sin..... sin *compradores*, como que dice un proverbio que los TONTOS y el *buen vino* con el tiempo se acaban.

Ya V. ve, pues, probado el MARRAGA, repro-

<sup>1</sup> Cuando se quiere que la ley sea respetada se registran las librerías, se recogen las obras que en infraccion de la ley se encuentran, se queman, se exige una rica multa al vendedor... y la ley se salva, y la ley es verdadera ley. ¿Es cierto, ó no? ¡chacho!...

bado el MARFEGA, mi conciencia tranquila y la suya un si es ó no es embotijada, contra cuyo mal no hay como un estomaguero, pues que *limpia, fija, y da esplendor*<sup>1</sup> entre quien sabe que una cosa es vender libros como V. lo hace de oficio, otra el estudiarlos como yo y otros sin beneficio, y otra, en fin, la necedad de ponerse á leer los aranceles, cuando hay mil medios de cumplir sus preceptos ya regalando un par de PAVUS *major*, ya un *cuenco* con algunas *duodecas* de columnarias. Ahora es la mia.

Sr. Salvá, esos latines que traigo apuntados no todos son conocidos del público, y si supiera yo que habian de contribuir á ensalzar mi nombre, haríame el *sueco*; pero como no fio mucho en la suerte, quede para V. la gloria de la *adopcion*, y para la Academia la de *distraccion*. Soy de mio muy desprendido, y no poco complaciente.

Con que vamos á ver eso. D. Vicente 1.<sup>o</sup> y sus cinco hacen 6, que con D. Vicente 2.<sup>o</sup> y los cinco suyos van á 12. — Me consta que los españoles somos muy palomos, mas nunca creí parecieran para prueba *doce* que se metiesen espontáneamente en DOCENA<sup>2</sup>, por-

<sup>1</sup> Así dice la divisa de la Academia española sobre una nube de *humo*. D. Vicente, que mas que el *humo* estima el *zumo*, se contenta con este, y no trae en su copia la tal *viñetilla*....

<sup>2</sup> Una de azotes me chupé yo en la escuela por haber matado, de un calepinazo, un pícaro de conejo manso emperrado en roerme las platiquillas, el conejo mas querido del ama del dómine; pero este ni me dió mas, ni me dió menos, que bien los conté.

Supongan VV. que D. Vicente (cualquiera de los dos) hubiera sido el amo de aquella ama: esta ama el ama de aquel conejo; y yo el conejicida; la fatalidad de tropezar con maestro sin *castellano*, sin *latin*, sin *aritmética*, ni nada me hubiera puesto en el terrible engaño de tomar en mi oído el anuncio de *doce*, y en mi postre el escozor de *veinte*, ó sea, DOS DECENAS... DUODECAS. Y en parte merecido habia para aumentar la dosis, pues que me metí á traducir el latin que D. Vicente pone en *docena*, dicién-



que, cual menos, cual mas, todos debiéramos guardar un cierto puntillo.

D. Vicente 1.<sup>o</sup> anunció ha 6 años un *Suplemento*.

D. Vicente 2.<sup>o</sup> viene diciendo tres años despues, que — "Habiendo tenido que dejar <sup>1</sup> todos los trabajos » literarios, me es imposible <sup>2</sup> pensar en la formacion » del *suplemento* al presente Diccionario."

— Pues *supla* este mio al SUPLEMENTO imposible.

Dice, además, D. Vicente 2.<sup>o</sup> que ha correjido muchas NN que D. Vicente 1.<sup>o</sup> habia puesto por UU... ¡pápate esa pruna!..... ¿Lo entiendes, lector? Eso, hijo mio, te quiere decir que si D. Vicente 1.<sup>o</sup> puso *patas arriba* la lengua castellana....

De una insigne *Salva*.... rima — como lo prueban las UU.

El D. Vicente 2.<sup>o</sup> la puso *patas abajo*, cual lo demuestran las NN.

do, *duo* DOS, *decas* DECENAS, ó DUODECAS *dos decenas* ; qué barbaridad la mia!... ¡Mentir 8 en veinte! Quiso la fortuna que yo diera con el medio de quitarle al maestro esas ocho, y nos quedamos él y yo en paz. Miren VV. cómo. En *setena* ponen D. Vicente y la Academia SEPTULUM, *setena* es el agregado de *siete* cosas, que me quedo con ellas porque *septulum* no trae pasaporte en regla; faltame UNA ¿Una? Si por eso es, UNA Y BUENA me sacude en latin el D. Vicente del Sr. Embajador *tal*, diciéndome — *Res QUIDEM* en el artículo UNO, NA. Con *otra* no mala concluye ese venturoso articulito, y tambien en latin — *NIHIT ad rem*, pero esta se la perdono, basta que se refiera á TODO ES UNO, *pavo*, *cuenco*, y.... *aceituno*.

Con que, *duodecas*, *septulum* y *quidem* ¿cuántas son?., *Septulum*, dice *Varron*; que es un *seto* pequeño, un *cercado de palos*. Buenos se les aplicaria yo á semejante holo hasta meterle el latin *en lo posible*. ¿No—verdá D. Vicente?...

1 Pourquoi?

2 Eso lo creo. Como que la Academia no ha publicado *nuevos* trabajos, no hay donde espigar, y mientras ella calle, callará V. aunque los *estados de América* le estuvieran *voceando* á cargas, y hasta el dia del juicio.

Ni se podia esperar otra cosa de *dones* sin pizca de solercia.

Dice, por fin y postre, D. Vicente 2.<sup>o</sup> que *el estado débil de su cabeza no le permite*, etc.... No al aire apuntó el Sr. Embajador *tal*, anunciándomele hecho un galpito—Siendo esto así, y mamado me lo tenia yo, por cuanto ocurrir pueda, y á nos toca, hemos venido en ordenar, como por la presente ordenamos—

1.<sup>o</sup> Que la Academia española no sea *usada* de publicar, ni publique la venta de la *lengua castellana*, en *trozos* de lengua, sino la lengua entera, desde el pico hasta las roscas del gañote.

2.<sup>o</sup> Que de esa dicha lengua no caten ni coman ninguno de los dos *dones* Vicentes, ni alma de los *cinco* de cada uno de ellos, porque, siendo bocado de difícil digestion, el entrarle en estómagos tan flacos, con **CABEZAS TAN DÉBILES**, y carapachos tan llenos de ajes, fuera exponerlos á una lientera, con acompañamiento de guitarra.

3.<sup>o</sup> Que no haya *suplementos*, ni porquerías, seguro que no los habrá hasta que llegue el dia de poder *vendimiari en viña ajena*; pero de todos modos se le prohíbe al público la adquisicion de *suplementos* en viniendo que vengan de *estudio de reimprimir*, de *delicias*, de *variantes*, de *ojeos sin h*, y hasta de *cabezas débiles*.

4.<sup>o</sup> Que existiendo en los dos *dones* Vicentes los despropósitos citados, sin que tres años de intervalo hayan producido sino *dos* necesidades mas, quede reconocido, confesado y sentado, que ninguno de los dos *dones*, ni sus *cinco*, saben á qué *sabe* la lengua castellana—; Eso ya me lo *sabía* yo!

5.<sup>o</sup> Y final—Que siendo la prensa periódica natural abogada de cosas del procomunal, en honra de las letras; en obsequio á la juventud de España, y de la América; en interés de la sociedad toda, alce su potente voz, y clame conmigo, hasta confundir trufadores—

¡Pobre lengua castellana!



400803726

*En la misma librería se hallarán las obras siguientes:*

Principios de *La Lengua Castellana* ó Prueba contra todos los que asienta D. Vicente Salvá en su Gramática. Segunda edicion, notablemente aumentada, y mejorado el plan de enseñanza, por D. *Pedro Martinez Lopez*, un tomo en 8.<sup>o</sup> mayor.

Elementos de *Gramática General*, con aplicacion á la castellana, por D. *Luis de Mata y Araujo*, un tomo en 8.<sup>o</sup>

LETRONNE: Curso completo de Geografía Universal antigua y moderna, ó descripcion de la tierra, considerada bajo las relaciones astronómica, física, política é histórica, con un apéndice de Geografía Sagrada, por D. *A. Sanchez de Bustamante*, corregido, y con especialidad en la parte de España, por D. *Luis de Mata y Araujo*, un tomo en 8.<sup>o</sup> mayor.